هشام خلف الله
HESHAM KHALAFALLAH
heshamkhalafallah.com



نكبر معًا — Growing Together — Grandir ensemble

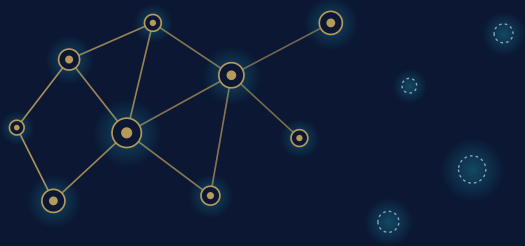
الحلقة 2 من 4 · Part 2 of 4 · Partie 2 sur 4

جزر منعزلة

Isolated Islands

Des îles isolées

ما رأيته بين منطقتنا وشنتشن



العربية الحلقة 2 من 4 · سلسلة «نكبر معًا»

جزر منعزلة

ما رأيته بين منطقتنا وشنتشن

هشام خلف الله

«التكنولوجيا في جوهرها صناعة جماعية، لا يصنعها فرد واحد مهما كان مبدعًا.»

في عام 1624 كتب الشاعر الإنجليزي جون دن عبارة صارت من أشهر ما قيل عن الإنسان:

> لا أحد جزيرة قائمة بذاتها
>
> جون دن، 1624

وقبله بقرون قالت العرب في أمثالها: «يدٌ واحدة لا تصفّق».

في المقال الأول رأينا كيف اتفقت الفلسفة والدين والتاريخ على أن النجاح لا يُصنع منفردًا. وفي هذا المقال أنتقل من النظرية إلى الواقع، وأشارك ما رأيته بنفسي خلال سنوات من العمل بين منطقتنا العربية وأسواق أخرى.

أولًا ما رأيته في منطقتنا

حضرتُ خلال السنوات الماضية لقاءات كثيرة، ومبادرات متخصصة، وندوات وورش عمل هدفها رسم مستقبل تقنيات الميتافيرس والواقع الافتراضي في منطقتنا. نجتمع ونتحاور، ونضع الخطط والتصورات، ويخرج الجميع بحماس كبير.

ثم تأتي اللحظة الحاسمة، فيُسند المشروع في النهاية إلى طرف واحد، يرى أنه الأفضل، ويغلق الباب أمام أي شراكة. وتتحول الخطة التي صاغها كثيرون إلى مشروع يعمل فيه شخص واحد.

ولم أكتفِ بالمشاهدة. فقد عرضتُ أكثر من مرة على شركات تعمل في المجال نفسه أن نتحد ونتعاون، وأن يكمل كل منا ما ينقص الآخر. وكان الرد في الغالب متشابهًا:

«لا نوافق، فلدينا أسرارنا وبرامجنا الخاصة، ونحن الأفضل».

ثانيًا النتيجة: سوق بلا ملامح

ما نتيجة ذلك؟ لا يوجد حتى اليوم سوق حقيقي لتقنيات الواقع الافتراضي في كثير من بلداننا. يوجد بدلًا منه سوق مبعثر، لا ملامح له ولا خارطة طريق. كل شركة تعمل في جزيرتها الصغيرة، وتنتظر أن يأتيها العميل.

والأمر لا يقتصر على الواقع الافتراضي. ففي الذكاء الاصطناعي والبرمجيات نرى نجاحات فردية تستحق التقدير، لكن معظمها لا يكتمل. مشروع يبدأ بقوة ثم يتوقف، لأنه لم يجد من يكمله، أو لأن صاحبه أراد أن يفعل كل شيء وحده.

وهنا نتذكر ما قاله ابن خلدون عن «الانفراد بالمجد» الذي يُضعف الجماعة. فحين يريد كل طرف أن يكون النجاح له وحده، لا يكتمل نجاح أحد.

ثالثًا ما رأيته في شنتشن والهند

على الجانب الآخر، رأيت في الصين والهند صورة مختلفة تمامًا.

شنتشن مثال واضح. هذه المدينة كانت مجموعة من قرى الصيد الصغيرة، حتى اختيرت عام 1980 لتكون أول منطقة اقتصادية خاصة في الصين. واليوم صارت من أهم مراكز صناعة الإلكترونيات في العالم. وفيها سوق «هواتشيانغ بي» الشهير، حيث يجد أي مبتكر صغير كل مكوّن يحتاجه على بُعد خطوات منه.

لكن ما لفت نظري أكثر من الأرقام هو طريقة التفكير. فالشركات هناك تعمل في مجمعات تجمع مصانع الأجهزة ومطوري البرمجيات وفرق التصميم في مكان واحد. يتنافسون فعلًا، لكنهم في الوقت نفسه يعملون معًا، ويكمل بعضهم بعضًا، فيصنعون سوقًا كاملًا بدل أن يتقاسموا سوقًا صغيرًا.

ورأيت هناك ما نفتقده كثيرًا: تقدير الآخر، وتقدير الابتكار، والدعم الحقيقي. الشركة الكبيرة لا ترى في الشركة الناشئة تهديدًا، بل حلقة جديدة في السلسلة. والمصنع لا يرى في مطور البرمجيات منافسًا، بل شريكًا يجعل منتجه أكثر قيمة.

رابعًا الفرق ليس في الذكاء ولا في المال

لا أعتقد أن الفرق بيننا وبينهم في الذكاء أو الموهبة. فلدينا عقول مبدعة، وشباب متميز، وشركات اجتهدت وحققت نجاحات حقيقية.

الفرق في رأيي في طريقة النظر إلى السوق:

▼ عقلية الكعكة الصغيرة	▲ عقلية البناء المشترك
نحن كثيرًا ما نتعامل مع السوق كأنه كعكة صغيرة، إذا أخذ غيري قطعة منها نقص نصيبي.	**هم** يتعاملون معه كأنه بناء نصنعه معًا، كلما أضاف إليه أحد طابقًا اتسع للجميع.

خامسًا بين الحزن والفخر والأمل

حين أنظر إلى هذا الواقع أشعر بالحزن. حزين على الردود السلبية، وعلى التقليل من الآخرين والتشكيك فيهم، وعلى السعي الدائم إلى النجاح المنفرد.

لكنني في الوقت نفسه فخور. فخور بنجاح شركات عربية كثيرة، وبسعيها واجتهادها. وأشهد أنني أفرح كثيرًا حين أجد أحدًا ناجحًا، وأسعى إلى أن أستفيد من نجاحه وأفيده، وأن نعمل معًا.

وعندي أمل ورؤية. فمع انتشار الجامعات التكنولوجية والتخصصات التقنية في منطقتنا، أتمنى أن يكون بناء روح الفريق والعمل الجماعي جزءًا أساسيًا من إعداد الجيل الجديد. لأن التكنولوجيا في جوهرها صناعة جماعية، لا يصنعها فرد واحد مهما كان مبدعًا.

السؤال الذي يبقى

إذا كانت الصورة بهذا الوضوح، وإذا كان تراثنا نفسه يدعونا إلى التكامل، فما الذي يمنعنا؟ هل هو الخوف على الفكرة؟ أم ضعف الثقة؟ أم غياب عقود الشراكة الواضحة؟

في الحلقة القادمة ←

هذا ما أحاول الإجابة عنه في المقال القادم.

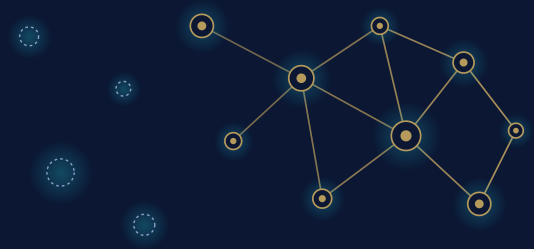
— هشام خلف الله

English Part 2 of 4 · The “Growing Together” series

Isolated Islands

What I Saw Between Our Region and Shenzhen

Hesham Khalafallah



“Technology, at its core, is a collective industry; no single person can build it, however creative they may be.”

In 1624, the English poet John Donne wrote a line that became one of the most famous ever written about human beings:

> *No man is an island, entire of itself.*
>
> John Donne, 1624

Centuries earlier, an Arabic proverb had said: “One hand alone cannot clap.”

In the first article, we saw how philosophy, faith and history agree that success is never made alone. In this article, I move from theory to reality and share what I have seen myself over years of work between the Arab region and other markets.

1 What I saw in our region

Over the past years, I have attended many meetings, specialised initiatives, seminars and workshops aimed at shaping the future of metaverse and virtual reality technologies in our region. We gather, we discuss, we draw up plans and visions, and everyone leaves full of enthusiasm.

Then comes the decisive moment. In the end, the project is handed to a single party who believes it is the best and closes the door to any partnership. A plan drafted by many becomes a project run by one.

I did not settle for watching. More than once, I proposed to companies working in the same field that we unite and cooperate, each completing what the other lacks. The answer was usually the same:

> **“We do not agree. We have our own secrets and our own programmes, and we are the best.”**

2 The result: a market without shape

What is the result? To this day, in many of our countries there is no real market for virtual reality technologies. Instead, there is a scattered market with no clear shape and no roadmap. Each company works on its own small island and waits for clients to come.

This is not limited to virtual reality. In artificial intelligence and software, we see individual successes that deserve credit, yet most of them are never completed. A project starts strongly and then stops, because it found no one to complete it, or because its owner wanted to do everything alone.

Here we recall what Ibn Khaldun said about the wish to “monopolise glory”, which weakens any community. When every party wants success for itself alone, no one’s success is ever complete.

3 What I saw in Shenzhen and India

On the other side, in China and India I saw a completely different picture.

Shenzhen is a clear example. The city was a group of small fishing villages until it was chosen in 1980 as China’s first Special Economic Zone. Today it is one of the world’s most important centres of electronics manufacturing. It is home to the famous Huaqiangbei market, where any small innovator can find every component they need just steps away.

But what struck me more than the numbers was the mindset. Companies there work in clusters that bring hardware factories, software developers and design teams together in one place. They truly compete, yet at the same time they work together and complete one another, building a whole market instead of dividing a small one.

I also saw there what we often lack: respect for others, respect for innovation, and real support. The large company does not see the start-up as a threat, but as a new link in the chain. The factory does not see the software developer as a rival, but as a partner who makes its product more valuable.

4 The difference is not intelligence or money

I do not believe the difference between us and them lies in intelligence or talent. We have creative minds, outstanding young people, and companies that have worked hard and achieved real success.

The difference, in my view, lies in how we see the market:

▼ The “small cake” mindset

We

often treat it like a small cake: if someone else takes a piece, my share shrinks.

▲ The shared-building mindset

They

treat it like a building we construct together: every time someone adds a floor, there is more room for everyone.

5 Between sadness, pride and hope

When I look at this reality, I feel sad. Sad about the negative responses, about belittling and doubting others, and about the constant pursuit of solitary success.

At the same time, I feel proud. Proud of the success of many Arab companies, and of their effort and determination. I can honestly say that I am truly happy whenever I find someone successful, and I try to learn from their success, to support them, and to work together.

And I have hope and a vision. With the spread of technological universities and technical specialisations in our region, I hope that building team spirit and collective work becomes an essential part of preparing the new generation. Because technology, at its core, is a collective industry; no single person can build it, however creative they may be.

The question that remains

If the picture is this clear, and if our own heritage calls us to work together, what is holding us back? Is it fear for our ideas? A lack of trust? Or the absence of clear partnership agreements?

In the next part →

That is what I will try to answer in the next article.

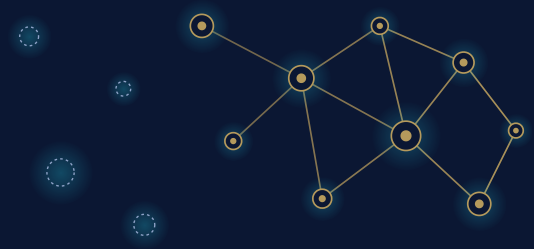
— Hesham Khalafallah

Français Partie 2 sur 4 · La série « Grandir ensemble »

Des îles isolées

Ce que j'ai vu entre notre région et Shenzhen

Hesham Khalafallah



« La technologie est, par essence, une industrie collective : personne ne peut la bâtir seul, aussi créatif soit-il. »

En 1624, le poète anglais John Donne écrivait une phrase devenue l'une des plus célèbres sur l'être humain :

> *Nul homme n'est une île, complète en elle-même.*
>
> John Donne, 1624

Des siècles plus tôt, un proverbe arabe disait déjà : « Une seule main ne peut applaudir. »

Dans le premier article, nous avons vu comment la philosophie, la foi et l'histoire s'accordent à dire que la réussite ne se construit jamais seul. Dans cet article, je passe de la théorie à la réalité et je partage ce que j'ai vu moi-même au fil d'années de travail entre la région arabe et d'autres marchés.

1 Ce que j'ai vu dans notre région

Ces dernières années, j'ai participé à de nombreuses rencontres, initiatives spécialisées, conférences et ateliers visant à dessiner l'avenir des technologies du métavers et de la réalité virtuelle dans notre région. Nous nous réunissons, nous débattons, nous élaborons des plans et des visions, et chacun repart plein d'enthousiasme.

Puis vient le moment décisif. Le projet est finalement confié à une seule partie, convaincue d'être la meilleure, qui ferme la porte à tout partenariat. Le plan rédigé par beaucoup devient le projet d'un seul.

Je ne me suis pas contenté d'observer. À plusieurs reprises, j'ai proposé à des entreprises du même secteur de nous unir et de coopérer, chacune apportant ce qui manque à l'autre. La réponse était presque toujours la même :

> **« Nous refusons. Nous avons nos propres secrets et nos propres programmes, et nous sommes les meilleurs. »**

2 Le résultat : un marché sans contours

Quel en est le résultat ? Aujourd'hui encore, dans beaucoup de nos pays, il n'existe pas de véritable marché des technologies de réalité virtuelle. Il existe à la place un marché éclaté, sans contours ni feuille de route. Chaque entreprise travaille sur sa petite île et attend que les clients viennent à elle.

Le constat ne se limite pas à la réalité virtuelle. Dans l'intelligence artificielle et le logiciel, nous voyons des réussites individuelles qui méritent d'être saluées, mais la plupart restent inachevées. Un projet démarre fort puis s'arrête, faute d'avoir trouvé qui le complète, ou parce que son porteur a voulu tout faire seul.

On se rappelle alors ce qu'Ibn Khaldoun disait de la volonté de « s'approprier seul la gloire », qui affaiblit toute communauté. Quand chacun veut la réussite pour lui seul, la réussite de personne n'est complète.

3 Ce que j'ai vu à Shenzhen et en Inde

À l'inverse, j'ai vu en Chine et en Inde une image totalement différente.

Shenzhen en est un exemple clair. La ville n'était qu'un ensemble de petits villages de pêcheurs jusqu'à ce qu'elle soit choisie, en 1980, comme première zone économique spéciale de Chine. Elle est aujourd'hui l'un des centres les plus importants au monde pour la fabrication électronique. Elle abrite le célèbre marché de Huaqiangbei, où tout petit innovateur trouve chaque composant dont il a besoin à quelques pas.

Mais ce qui m'a frappé, plus que les chiffres, c'est l'état d'esprit. Les entreprises y travaillent dans des pôles qui réunissent usines de matériel, développeurs de logiciels et équipes de design au même endroit. Elles se font réellement concurrence, mais en même temps elles travaillent ensemble et se complètent, construisant un marché entier au lieu de se partager un petit marché.

J'y ai aussi vu ce qui nous manque souvent : le respect de l'autre, le respect de l'innovation et un soutien réel. La grande entreprise ne voit pas la start-up comme une menace, mais comme un nouveau maillon de la chaîne. L'usine ne voit pas le développeur de logiciels comme un rival, mais comme un partenaire qui donne plus de valeur à son produit.

4 La différence n'est ni dans l'intelligence ni dans l'argent

Je ne pense pas que la différence entre eux et nous tienne à l'intelligence ou au talent. Nous avons des esprits créatifs, une jeunesse remarquable et des entreprises qui ont travaillé dur et obtenu de vrais succès.

La différence, selon moi, tient à notre regard sur le marché :

▼ L'esprit du « petit gâteau »

Nous

le traitons souvent comme un petit gâteau : si un autre en prend une part, la mienne diminue.

▲ L'esprit de l'édifice commun

Eux

le traitent comme un édifice que l'on construit ensemble : chaque fois que quelqu'un ajoute un étage, il y a plus de place pour tous.

5 Entre tristesse, fierté et espoir

Quand je regarde cette réalité, je ressens de la tristesse. De la tristesse face aux réponses négatives, au dénigrement et à la méfiance envers les autres, et à la quête permanente de la réussite solitaire.

Mais je ressens aussi de la fierté. Fier de la réussite de nombreuses entreprises arabes, de leurs efforts et de leur persévérance. Je peux dire sincèrement que je me réjouis vraiment lorsque je rencontre quelqu'un qui réussit, et que je cherche à apprendre de sa réussite, à l'aider et à travailler avec lui.

Et j'ai de l'espoir et une vision. Avec l'essor des universités technologiques et des filières techniques dans notre région, j'espère que l'esprit d'équipe et le travail collectif deviendront une part essentielle de la formation de la nouvelle génération. Car la technologie est, par essence, une industrie collective : personne ne peut la bâtir seul, aussi créatif soit-il.

La question qui demeure

Si l'image est aussi claire, et si notre propre héritage nous appelle à la complémentarité, qu'est-ce qui nous retient ? La peur pour nos idées ? Le manque de confiance ? Ou l'absence de contrats de partenariat clairs ?

Dans le prochain épisode →

C'est à cette question que je tenterai de répondre dans le prochain article.

— Hesham Khalafallah

سلسلة «نكبر معًا»

Growing Together · Grandir ensemble

1 **لماذا خُلقنا لنعمل معًا؟**
Why Were We Made to Work Together?
الأساس: الفلسفة والدين والتاريخ

2 **جزر منعزلة**
Isolated Islands
الواقع: بين منطقتنا وشنتشن

3 **ما الذي يمنعنا؟**
What Holds Us Back?
الأسباب: البنية والعقلية والتعليم

4 **كيف نكبر معًا؟**
How Do We Grow Together?
الحل: خطوات عملية

هشام خلف الله Hesham Khalafallah

مستشار في الذكاء الاصطناعي والواقع الممتد والتعليم، بخبرة تزيد على عشرين عامًا وأكثر من 20,000 متدرب. مؤسس MetaLife Metaverse، ومسؤول مركز أبحاث الذكاء الاصطناعي والميتافيرس برابطة الجامعات الإسلامية، والشريك المؤسس لمنصة Judicia AI.

Consultant in artificial intelligence, extended reality and education, with 20+ years of experience and more than 20,000 trainees. Founder of MetaLife Metaverse, head of the AI & Metaverse Research Centre at the League of Islamic Universities, and co-founder of Judicia AI.

heshamkhalafallah.com